

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B II: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304060
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Traducción de textos técnicos y jurídico-administrativos de elevado nivel de especialidad alemán-español
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>-Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter especializado redactados en alemán.</li><li>- Identificar los principales problemas inter-lingüísticos entre el par de lenguas alemán y español así como habituarse a las técnicas de solución.</li><li>-Realizar mediante el uso de herramientas adecuadas (recursos informáticos, terminológicos y documentales), traducciones razonadas directas de textos especializados del alemán a un nivel adecuado de dificultad.</li><li>-Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los módulos tratados en la asignatura.</li><li>- Desarrollar las técnicas traductológicas para enfrentarse a los textos mencionados.</li><li>- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones especializadas del alemán.</li><li>- Desarrollar la capacidad de usar la lengua española al más alto nivel, e improvisar y reformular el discurso tanto oral como escrito, en particular, en textos especializados.</li><li>-Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.</li><li>- Imbuir al alumnado en la importancia de la preparación personal y la cooperación del grupo en las tareas de redacción y revisión de las propuestas de traducción.</li></ul>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	<p>Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.</p> <p>El alumno deberá poseer, además, gran capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana para enfrentarse a los textos especializados.</p> <p>Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana</p> <p>Son indicios de preparación las calificaciones positivas en las asignaturas de lengua instrumental así como en las asignaturas de Introducción a la Traducción de la lengua alemana (B) y de Traducción especializada (I) Alemán</p>
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Muy elevado nivel de lenguas alemana y española.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	La traducción especializada como asignatura parece configurarse como el eje de la titulación del Grado en Traducción e Interpretación. Si consideramos, de un lado, que los cuatro primeros semestres se dedican a la formación básica, introducciones y lengua instrumental y que, de otro lado, las materias de interpretación ocupan un lugar testimonial y residual en la titulación salta a la vista que la Especializada es la única

asignatura que está presente en todos los semestres a partir del cuarto, bien en su modalidad de lengua B o de lengua C. En cierta manera se confirma esta consideración el hecho de que otras materias como la Traducción de software y páginas web participan de este carácter. Por ello objetivos, técnicas, contenidos y el producto evaluado de esta asignatura tiene su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y sobre las lenguas extranjeras del par (sucesivas materias de lengua instrumental existentes hasta el semestre 6), competencia cuya mejora no deberá abandonarse en la propia asignatura de Traducción Especializada.

A su vez, la traducción especializada puede suponer una base o un contraste para la asignatura de Técnicas de Traducción Inversa, por cuanto los problemas interlingüísticos allí detectados pueden auxiliar sistemáticamente los planteamientos de ésta.

No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa. Esto último tanto como las afirmaciones del principio de este apartado viene respaldado por la gran supremacía de la traducción especializada (especialmente jurídico-administrativa y técnica) en el mercado laboral de la traducción.

#### 4. Competencias / Skills

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura  
*Basic skills of the Degree that are developed in this Course*

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura  
*General skills of the Degree that are developed in this Course*

CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y

	traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	Disciplinares <input type="checkbox"/> Analizar y sintetizar textos especializados en alemán y español. <input type="checkbox"/> Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de traducción. <input type="checkbox"/> Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción. <input type="checkbox"/> Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción. <input type="checkbox"/> Producir traducciones fluidas y correctas del alemán al español. <input type="checkbox"/> Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. <input type="checkbox"/> Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.  Profesionales <input type="checkbox"/> Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión. <input type="checkbox"/> Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.  Académicas <input type="checkbox"/> Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje. <input type="checkbox"/> Desarrollar la capacidad de organización y planificación. <input type="checkbox"/> Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. <input type="checkbox"/> Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS</b>
<b>PARTE II</b>	<b>TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS</b>

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

<p>Metodología general <i>Methodology</i></p>	<p>Enseñanzas básicas dirigidas por la profesora. La orientación de la asignatura es eminentemente práctica. No obstante se asentarán y en su caso se ampliarán las bases teóricas adquiridas en cursos anteriores. Por este motivo, se procederá a una explicación sistemática de las cuestiones teóricas en sus dimensiones lingüísticas, pragmáticas, socioculturales y traductológicas de la disciplina, bien de forma autónoma o bien de forma aplicada a los textos específicos. En su caso se propondrán a los alumnos lecturas teóricas o teórico-prácticas que le ayuden a la comprensión del fenómeno y fomenten el trabajo personal.</p> <p>Sesiones de prácticas y desarrollo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por la profesora.</li> <li>• Se procederá al análisis lingüístico, intercultural y pragmático de los textos y contextos.</li> <li>• En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución. Se hará especial hincapié en el razonamiento y justificación de las decisiones tomadas en las traducciones.</li> <li>• Con las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.</li> <li>• Los estudiantes deberán elaborar glosarios y realizar búsquedas de textos paralelos.</li> <li>• Se tomarán en consideración de forma intermitente situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.</li> </ul>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>Explicaciones sobre las características fundamentales de los textos técnicos y jurídicos alemanes.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Estudio de estrategias de traducción de este tipo de textos, traducción propiamente dicha y revisión grupal.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. Con el objetivo de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores:</p> <p>Trabajo individual (30 %): A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo individual de traducción y/o actividades de documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos alemanes. Encargo y respuesta serán realizados a través de la WebCT de la asignatura.</p> <p>Trabajos en grupo (20 %): A lo largo del semestre se adjudicarán trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres</p>
--	---

	<p>ni de más de cinco alumnos.</p> <p>Examen final (50%): El examen final consistirá en un encargo de traducción con un texto especializado de aprox. 300 palabras y una duración de dos horas. El examen podrá contener también preguntas acerca de las soluciones traductológicas adoptadas.</p> <p>Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10. Examen sobre texto técnico o jurídico.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>En esta convocatoria, el examen computará el 100% de la calificación final</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>En esta convocatoria, el examen computará el 100% de la calificación final</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Participación activa en clase y exposición oral.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Aplicación de la teoría aprendida a los textos propuestos.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Participación activa y defensa de traducción.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Traducción y defensa de la traducción realizada</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Traducción y defensa de la traducción realizada.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua:</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura, se exige una calificación mínima de 5 en todos los apartados de la evaluación continua (trabajo grupal, trabajo individual y examen escrito).</p> <p>2ª convocatoria: Para la superación de la asignatura, se exige una calificación mínima de 5 en el examen escrito.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>Se podrá utilizar todo el material que se considere relevante para realizar las traducciones de forma adecuada (fuentes fiables).</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la</p>

	documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cabré, Teresa (2004) ““La terminología en la traducción especializada””, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco/Libros. , pp. 89-122</li> <li>• Gamero, S. (2001) “La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español).”, <i>Barcelona: Ariel</i>. , pp. 100-100</li> <li>• Stolze, R. (1999) “Die Fachübersetzung: eine Einführung.”, <i>Tübingen: Narr</i> , pp. 100-100</li> </ul>
--	--